

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

AGRICULTURA DE MONTAÑA

El impresionante auge turístico que ha experimentado Mallorca en los últimos 25 años, ha incidido muy negativamente en los cultivos agrícolas. Esta isla, que antes tenía una producción tan diversificada que le permitía un considerable grado de autarquía, hoy su actividad está monopolizada, directa o indirectamente, por la explotación del turismo y sus múltiples servicios derivados. En consecuencia, el campo se abandona irremisiblemente por la imposibilidad de competir con las ganancias lucrativas y menos fatigosas de la industria hotelera.

Y si esto sucede en las tierras fértiles del centro de la isla que, por su llanura, permiten la mecanización de sus labores, el efecto abandonista es mucho más acentuado en la agricultura de montaña de toda la sierra de tramontana. Allí, sus pronunciados desniveles y las peculiaridades de la tierra no permiten el uso intensivo de maquinaria. Su principal producción, que es la aceituna, tiene que recogerse de la misma forma y empleando igual mano de obra que hace miles de años. Y los altos jornales actuales hacen esa labor económicamente prohibitiva. El precio de venta de un litro de aceite de oliva no ha evolucionado con relación a los costes del cultivo. Los aceites espúreos, de semillas y orígenes diversos, se han impuesto en el consumo, conteniéndose así el incremento proporcional de los precios en el mercado.

De esta situación no es la aceituna la única agravante responsable. Los precios de la algarroba, este año, han sido ruinosos. Y las posibilidades de mantener, en buen estado, los bancales en las laderas —única manera de evitar la erosión de la tierra cultivable— es nula, salvo que la inversión, muy gravosa, la pue-



Hermosos bancales en Banyalbufar (Mallorca).

da realizar, el propietario, a fondo perdido.

Pero no se nos puede exigir que los agricultores seamos todos unos quijotes del siglo XX que nos sacrifiquemos en bien de una Dulcinea ilusoria, en beneficio exclusivo de las zonas hoteleras. Porque los mejores paisajes de Mallorca los ofrece, sin duda alguna, la ladera norte de la cordillera. Cuando los reyes de España han querido enseñar los paisajes mallorquines a la reina de Inglaterra la han llevado a Andraitx, Valldemosa y Deyá. Y no pasaron por Estellencs y Banyalbufar por no aventurarse por un camino vergonzoso —no merece el nombre de carretera— intransitable para determinados automóviles.

La Conselleria de Agricultura es consciente de este estado de cosas. Quiere ayudar, en lo posible, a superar esas dificultades existentes. Para ello establece unas pequeñas ayudas para las explo-

taciones de montaña. Pero, como siempre, lo hace con tales trabas y condicionamientos burocráticos que sus ofrecimientos resultan casi estériles. Empieza por exigir que el propietario tiene que vivir sobre aquel terreno. Que no perciba ninguna pensión, jubilación o prestación análoga. Que desarrolle la actividad agraria a título principal. Más del 50% de su renta tiene que proceder de la agricultura. Tiene que tener cartilla de Seguridad Social para él y su cónyuge; etc., etc.

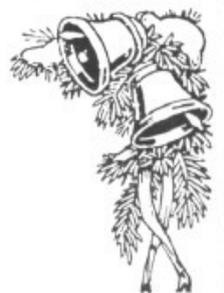
Pero, ¡señores legisladores!, hoy no hay nadie que pueda sustentarse exclusivamente con el rendimiento de una explotación agrícola de montaña en la isla de Mallorca. Hay que ser unos apasionados y altruistas, como el Archiduque Luis Salvador, para mantener las labores propias que susciten la admiración de aquellos parajes. Y no todos disponemos

(Termina en la página siguiente)



Au moment où l'année touche à sa fin, «Les Cadets de Majorque» et «Paris Balears» désirent être les premiers à vous souhaiter un agréable Noël en famille, une joyeuse Saint Sylvestre, et une bonne et heureuse année 1989.

LE COMITE DIRECTEUR



TU DIARIO...

por JARQUE

Aquel libro tan hermoso
con tapas esmeradas,
y dibujos con flores...
me llegó tardío,
con el mensaje sincero
de tus amores.

Fue para mí, tu diario
lleno de encanto,
una oración postrera;
salida de tus labios
al declarar tu Amor...
por vez primera.

Y así relatas
en página tercera;
que fuiste muy dichosa
el día que nos vimos,
aquél atardecer...
de Primavera.

Y nuestro amor
.... fue
como una dicha sin nacer
rota y quebrada;
que se perdió...
en la bruma del tiempo,
en la Alborada.

Tè fuiste para siempre
y me dejaste lejos,
distante...
como un sueño sin cumplir
como una Estrella... errante.



Y como a veces ocurre
injustamente,
l tiempo se detuvo
en el crucial momento
al darnos un abrazo...
y hacer un juramento.

Y siguiendo tú estela
empiezo a comprender,
ahora...
como volabas antes;
raúda, optimista
y hermosa...
en todos los instantes.

Antaño... dudé...
No tuve valor
de hacerte mía...
Y ahora tu diario
me reprocha,
no haberte complacido
en tu alegría.

Y lleno de pesar
me encuentro en este instante
acongojado;
al sospesar...
lo mucho que te amé;

y lo poco
... a cambio ...
que te he dado.

Por todo cuanto he dicho
no me queda más opción
que tenerte en el altar
de mi memoria.

Mientras descansas
en los jardines del Limbo...
en mi recuerdo,
y en la añorada gloria.

(Viene de la página anterior)

de los cuantiosos recursos que tenía aquel
generoso príncipe.

Cabría esperar un poco más de realismo, señores de la Conselleria, y menos entorpecimientos que resultan disuasorios y desalientan al agricultor. Que visiten, si, sobre el terreno comprobando quien cultiva con esmero a costa de sacrificios físicos y pecuniarios, su finca de montaña, manteniendo, con esfuerzo, todas aquellas labores tradicionales que han hecho que nuestra sierra de tramuntana sea de una belleza singular. Que continúe siendo digna de recibir, ahora, visitas como la de la reina de Inglaterra, como lo fue, a finales del siglo pasado, con la estancia de la emperatriz Isabel de Austria-Hungria. Y para ello es fundamental que conservemos los típicos olivos milenarios. Y que se nos ayude, de una forma práctica y efectiva, para mantener este escaparate incomparable en el Mediterráneo.

JUAN BAUZA

Carta sin fecha

HECHOS

Y tocaron las sirenas

Con gran cantidad de lluvia salió el nuevo día. El frío era intenso, soplaban fuertes ráfagas de viento que nos mandaban desde el río Segre.

La actividad bélica, hacía varios días que había calmado, debido al mal tiempo reinante. Los Pirineos imponían su ley.

Bordeando el río hay un gran cruce de carreteras y, en ellas, el pueblo de Artesa de Segre.

Este pueblo fue víctima de grandes combates, pasó varias veces de un poder a otro. Yo había trabajado en su fonda, que tenía por nombre La Palma, del que era amigo personal de los dueños.

En dirección a la Seo de Urgel, cruzamos el pueblo, había dejado de llover, las nubes marchaban, el sol resplandecía.

La fonda había sido requisada por un brigada de mucho renombre, y era su comedor y cuartel general con sus oficinas.

Con el ánimo de saludar me dirigí allí, al instante sonaron las sirenas de alarma, los aviones habían hecho acto de presencia. Pero me llegué al comedor y estaban todas las mesas preparadas para comer Panes-Tortillas-Almendras-Naranjas. No había ninguna persona, ni soldados, el miedo colectivo los hizo marchar corriendo!!!

Yo no tenía miedo, pero hambre sí (feliz pecado de la juventud) y liquidé no sé cuantas tortillas que aún estaban calientes y a punto de devorar. Avisé a mis compañeros y todos fueron al asalto de aquellas tortillas que ya no estaban enteras (pues cuando tocaron las sirenas ya habían empezado a comer y abandonaron la comida)... Nuestro chófer con mucha prisa y salero, vació su macuto y lo llenó de pedazos de dichas tortillas, llenando un saco de pan y naranjas. Un soldado médico que venía con nosotros llenó otro macuto de paquetes de tabaco «ESTRENYE PITS» tirando la ropa sucia que llevaba...

Años después y en plan de turista visité Andorra y también pasé por la Fonda La Palma. Todo había cambiado, buenas cortinas, cubiertos magníficos, buenas viviendas, muchas perdices, (siendo una especialidad de la casa). En aquellas latitudes hay mucha caza de plumas.

Recordar es volver a vivir...

Con mi afecto,

GUILLERMO «ROSA»

POUR LA SURVIE DE «PARIS-BALEARES»

Mr. Castañer Jean, à Decines-Charpieu . 400 Frs.
Mr. Louis Fourniet-Fayard à Pont du Chateau 300 Frs.

Mr. Jean Aubert à Nice 200 Frs.
Mr. Henri Hamon à Saint-Nazaire 200 Frs.
Mr. Bernard Patrick à Colombes 200 Frs.
Mr. Jean Ferrer à Reims 200 Frs.
Mr. Roca Monserrat à Aix en Provence . 200 Frs.
Mr. Jean Bachelet à Dijon 200 Frs.
Mr. Raphaël Morro 200 Frs.
Mme. Rossello à Paris 200 Frs.

Mme. Marie Parelló à Belfort 150 Frs.

Mr. José Alemany Derooy à Fontenay sous Bois 5.000 ptas.
Mr. Jacques Flexas à Orival 3.000 ptas.

MEMBRES ADHÉRANTS À CENT FRANCS.

Madame Anne Costa a Metz; Mr. Calafell à Nice; Mr. Claude Tanguy à Reims; Mr. Sastre à Rennes; Mr. Raphaël Horrah à Brest; Mr. patrich Pages Enseñat à Salon de Provence; Mr. Roger Mathieu à Mions; Antoine Muntaner à Sainte Marie aux mines; Mme. Germaine Guidonne à Marseille.

CE MOIS AUX BALEARES

* Habités à toutes les surprises, les majorquins ont appris récemment que la Maffia allemande disposait d'un luxueux refuge à Paguera. Toutes sortes de gangsters et voyoux, généralement recherchés par la police de leur pays, y vivaient tranquillement, sans carte de travail ni de résidence; et y organisaient même des fêtes privées et orgies en compagnie de touristes allemandes.

* La saison touristique à Magalluf à été la pire dont ont garde souvenir. Non seulement les touristes sont plus pauvres d'une année à l'autre; mais les nuits d'été sont devenues une longue succession de beuveries, scandales nocturnes, agressions, viols en groupes, etc... Les autorités contemplent le spectacle sans réagir, car les anglais sont nos meilleurs clients.

* Plusieurs crânes humains ont été découverts dans les caniveaux de Palma au cours du mois d'octobre. Identifiés par la police, les garnements (entre douze et quinze ans) qui les avaient exhumés du cimetière de Génova, ont déclaré qu'ils avaient voulu, tout simplement, donner une preuve de leur courage.

* Après avoir dicté, voici quelques années, une loi qui libéralisait la consommation de drogues, le gouvernement espagnol a changé de cap, et a décidé de poursuivre ceux qui se droguent en public. Il se trouve, en effet, que les revendeurs, à la seule condition de ne porter que quelques doses sur eux, sont devenus intouchables. Il leur suffit de jurer que la drogue dont ils sont porteurs est destinée à leur propre consommation. A l'avenir, ils seront tenus d'indiquer la provenance de la drogue.

Une mesure bien benigne pour un problème très grave.

Donam la
mà als
ajuntaments,



construïm
Mallorca
plegats.

El Consell Insular de Mallorca du a terme en col·laboració amb els municipis petits de l'illa, un ambiciós programa de realitzacions que és el resultat d'una estreta cooperació en matèria tècnica, jurídica i econòmica i en una àmplia plataforma d'accions en els camps més importants de l'activitat ciutadana diària.

El Consell Insular de Mallorca ofereix als diversos municipis una ajuda inestimable en matèria d'assistència social als ciutadans, de foment de la cultura popular, de dotacions d'infraestructura esportiva als pobles, de potenciació de les activitats econòmiques i socials, de creació de fons de fons, de construcció de carreteres, de protecció del medi ambient i de tot quant s'ha de menester perquè els petits municipis de la nostra illa puguin disposar d'unes dotacions d'infraestructura adequades a les seves necessitats.

Per nosaltres,
els més petits són els
més grans.

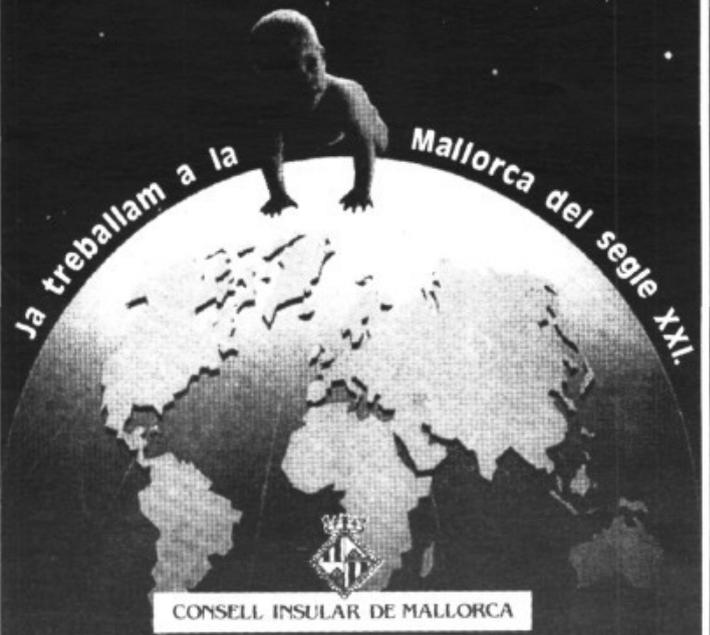


CONSELL INSULAR DE MALLORCA

La primera paraula
que pronunciarà aquest nin
serà en mallorquí.

Els infants que ara neixen a la nostra illa són ciutadans del món però dret propi. La dautèntica desaparició de les fronteres i l'expansió dels mitjans de comunicació i l'adaptació dels transports, posaran a l'abast de tots aquests infants la possibilitat de visitar o de fixar la residència a qualsevol lloc del món. Per tot això no hi ha res tan important com

oferir-los des de molt petits, la possibilitat que siguin vertaderament conscients de la seva pròpia identitat i que puguin sentir-se dignes herets de tota la riquesa de la nostra cultura. La normalització de la nostra llengua i el coneixement de la nostra cultura és i unirà, camí perquè puguin aconseguir-ho. La nostra obligació, evidentment, és facilitar-los-ho al màxim.



D. BARTOLOME BOSCH PALMER

¿Su gozo en un pozo...?

por JUAN VERDA

Era el día 7 de marzo del año 1967, fecha en que el recordado y gran amigo l'amo Antoni Salvá, Rodella, me remitía una postal escrita de su propia mano y en la que incluía una frase maravillosa: «Bendita sea la Paz». La imagen había sido captada por el objetivo del también malogrado fotógrafo y buen amigo nuestro don Rafael Ferrer, Monge, en la cual eternizaba una vista parcial de la calle del Puerto. Ya se sabe, seguía su escrito, de que no se trata de ninguna Avenida de New York, pero es tan nuestra y querida. ¿Qué significará la calle del Puerto en nuestro valle? Dice muy poquita cosa; mejor sería una indicación «Al Puerto». El Sr. Salvá en vida fue un gran navegante y maquinista naval de los grandes paquebotes americanos. Una de sus mayores alegrías hubiera sido el contemplar ahora a dicha calle dedicada a don Bartolomé Bosch, Monjo, su mejor amigo, aquel que un día siendo alcalde pedáneo pudo lograr a que se le instalara una farola conectada a la red eléctrica municipal, esquinada en su finca de Ca'n Rodella.

Referirse a la persona de don Bartolomé Bosch, Monjo, primero habría que admitirse para unos, a toda una serie de adjetivos que le magnifican; engrandecen, encumbran y le ensalzan como un verdadero caballero y «quijote», sin embargo para otros, deberían ir precedidos por el infortunio; desafortunado, desventurado, desgraciado, desdichado, destrozado, etc.



De izquierda a derecha don Matías Terradas, Alcalde de Andraitx; don Bartolomé Bosch, Monjo, apoyado a su bastón y emocionado; don Mateo Alemany, 1er. Tte. de Alcalde y arraconense de excepción, oyendo Misa en la parroquia del Santo Cristo de S'Arracó el día de San Agustín, momentos antes de dedicar una calle a D. Bartolomé, que perdurará su nombre.



Una clara imagen y vista parcial del «carrer Tomeu Monjo» de reciente dedicación, antes calle del Puerto. La deslumbrante luminosidad de la luz es el fiel testimonio del pleno verano de nuestro valle.

Nadie piense que este gran personaje arraconense y benefactor a manos llenas e incluso de su propio pecunio, haya llevado toda su vida entregado a la opulencia y administrado por un mayordomo mayor de palacio y, además, con dos «chachas» jovencitas a su servicio. Su objetivo jamás fue el dinero y, por supuesto, el ajeno. El Sr. Bosch ha sido un gran caballero repito, y a pesar de tanto impropio proferido contra él ha sabido resistir «heroicamente» tanto como resistió la ciudad de Numancia.

Conozcámosle desde su juventud:

En la Escuela Primaria de Niños de S'Arracó cursó aquel plan de estudios de don Miguel Porcel y Riera; grado Preparatorio, Elemental, Medio y Superior, siempre con las lecciones sabidas e incluso la letra cursiva. Desde el año 1929 a 1933 siguió perfeccionando su preparación y cultura en el colegio de los Hnos. de las Escuelas Cristianas de San Juan de La Salle, en Andraitx, estudios que no se compaginan en aquel tiempo con recreos, gimnasias y deportes. La falta de medios económicos hacía impensable el entrar en la Universidad. Emigró a Cavallón, dep. de Vaucluse, Francia. Llegado el mes de enero de 1935 tanto Francia como España los hornos ya no estaban para bollos, cierres de fronteras, repatriación de trabajadores, etc., y el joven Bartolomé regresa con sus maletas a la tierra. Trabaja como aprendiz de herrero y la Cruzada de Liberación lo reclama a filas año 1937. Un año en 1.ª línea en el frente y entre Guerra y Postguerra sirvió a la Patria un total de 7 años. Licenciado de filas optó por unas oposiciones del Ministerio de Agricultura como Guardia Forestal del Estado. Su concienzudo estudio y preparación en el Prontuario Forestal aprobó entre 15 opositores una de las 7 plazas vacantes que le valió el ingreso a los Servicios Forestales. Su primer destino le llevó a Menorca durante varios años, después pasó destinado a cubrir un trozo o sector de poniente de la isla de Mallorca. Además de su juventud utilizó un medio motorizado de buena cilindrada, y finalizada su jornada entre pinares, acebuches, espinos, matorrales, torrentes, senderos y montes altos, terminaba por regresar a sus lares paternos.

Bartomeu Monjo allá por el año 1958 fue elegido alcalde pedáneo de S'Arracó, lugar sufragáneo de la villa de Andraitx, por lo cual asistió a todas las reuniones y plenos de aquel Consistorio durante 16 años. Sin apoyo de sus compañeros de escañó debatía sus propuestas defendiéndolas a brazo partido cuyas, terminaban por serles impugnadas y desaprobadas.



Descubierta la placa el Sr. Bosch emocionadísimo estrecha la mano a las primeras Autoridades Municipales, bajo la atenta mirada de los presentes.

Contempló muchas esperanzas fallidas para su S'Arracó, algunas pudieron ser logradas. Todo un camino de espinas.

En el año 1962 y siendo gobernador civil de Baleares D. Plácido Alvarez Buylla y López de Villamil, y D. Francisco Moner Juan, como Alcalde de Andraitx, y D. Mateo Vidal Riera, como Secretario de aquel Ayuntamiento, al que le transmitimos nuestros saludos a Estellenchs. Encontrándose el Sr. Bosch a sus anchas en el Consistorio, se propuso a realizar, pese a quien pese, dos proezas urgentes y necesarias. La electrificación o tendido de la Red Eléctrica con San Telmo y la instalación de la línea telefónica. La cantidad presupuestada por G.E.S.A. fue exactamente la de 1 millón de pesetas y, de las cuales, hubo que restar la cantidad de 109 mil pesetas cuya aportación debía ser pagada y repartida entre la vecindad beneficiaria, incluida mano de obra, acarreo, etc., momento en que la carretera de San Telmo pasó de la Diputación Provincial a Obras Públicas. La línea telefónica hasta San Telmo llevó consigo el pago de 15 mil pesetas, también a pagar de igual manera entre los propietarios del lugar. El Sr. Bosch en solitario se responsabilizó de la deuda que él había contraído para satisfacer a la vecindad de las dos grandes mejoras del siglo. Tampoco fue un camino de rosas. Con un sello de tinta que decía «Ayuntamiento de Andraitx, Pedanía de S'Arracó», él extendió la cantidad a pagar a cada uno de los recibos según la valoración de cada una de las propiedades; solar, solar edificado, propiedad urbanizable, etc. El Sr. Bosch dio comienzo al cobro de los recibos cuyos, se pagaban satisfactoriamente. Llegado su momento don Bartolomé se fractura una pierna y la cobranza quedó interrumpida. Al intentar proseguir de nuevo con el cobro, la maledicencia, la disconformidad en el pago de algunos propietarios, bastantes, se abstuvieron incluso de aceptar y abonar su recibo y, además, profiriéndole murmuraciones e insultos, increpándole de que su cobro era todo un robo a las claras.

La cantidad exacta de los recibos impagados en concepto de electrificación fue de 40 mil pesetas y mil pesetas impagadas por la línea telefónica. El Sr. Bosch en su día hizo efectiva la totalidad de la cantidad más arriba indicada mediante Carta de Pago e ingresada en el Banco de España. En el año 1962 no era fácil el encontrarse con 41 mil pesetas desperdigadas en el

bolsillo. Si no disponía de ellas tuvo que buscarlas y luego devolverlas y, además, ¿ladrón?

Qué barbaridad!

Incorporado a filas 7 años, uno en el frente; 16 años como alcalde pedáneo de S'Arracó y 43 prestando y sirviendo los Servicios Forestales del Ministerio de Agricultura en Baleares. Llegado el momento de su jubilación tuvo que valerse de un bastón o muletilla para apoyarse al andar.

La Corporación Municipal de Andraitx entendió de verdadera justicia la concesión y aprobación de una calle a don Bartolomé Bosch, Monjo, la cual el día 28 de agosto pasado fue descubierta la placa entre las aclamaciones de un gran gentío que le admira y aprecia, y con la participación del Alcalde D. Matías Terrades, 1er. Ite. de Alcalde D. Mateo Alemany, y el referido Sr. Bosch.

**CARRER
TOMEU - MONJO
REGIDOR DE
L'AJUNTAMENT D'ANDRAITX
I BATLE PEDANI DE
S'ARRACÓ
DE L'ANY 1958 A 1974**

Una vez descubierta la placa el Sr. Bosch, el cual Dios le concedió el don de la palabra, agradeció a las dignísimas autoridades y a la vecindad allí presente el de la distinción con que había sido objeto, emocionándose y emocionó de veras al respetable siendo muy aplaudido.

Permítanme una apostilla distinguidas autoridades: Han transcurrido 90 días y no hay tiempo material por haber suplido las viejas rotulaciones tanto de entrada como de salida de la calle del Puerto. Las nuevas rotulaciones reclaman urgencia, mientras que las viejas deben ser sustituidas y, en todo caso, destruidas. El «Carrer d'en Tomeu Monjo» actualmente se encuentra metido en un compartimento estanco. Es de un efecto aterrador.

Al César lo que es del César y a Dios...

D. Bartolomé Bosch Palmer, de verdad se lo merece.



D. Bartolomé haciendo un alarde de esfuerzo para sostenerse y bajo los rayos de un sol tórrido, abre sus brazos en ademán de agradecimiento y con su voz quebrada por la emoción, llorando, sintiéndose envejecido y solo en este mundo.

CHRONIQUE DE FRANCE

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.
(Président des Cadets)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47 32 73
REIMS

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet - Tél.: 66 15 67
(Face au grand parking)
AGEN

SOMIANT

Un cavall blanc que vola
ales tindrà,
tan lleuger com la bova,
ben amunt me va pujar.

Campanes i més campanes,
campanes volar,
totes tenien ales
se posaren a tocar.

Era el cavall de Sant Miquel,
i quin gust que jo passava,
vait tocar un estel
i ell no s'aturava.

Cavallet de Sant Miquel
dins el meu llit
s'ha posat,
tot allò era el cel
que jo he somniat.

GABRIEL MORRO ROSELLO

ANGERS

* C'est avec grand plaisir de nous avons rencontré à Majorque nos bons amis M. et Mme. Jean Alemany. Ils se sont assuré, une fois de plus du confort et de la solidité de leur maison, après les pluies d'automne.

CAVAILLON

* Nos grands amis M. et Mme. Pierre Pieras sont de retour en cette ville après un nouveau séjour dans leur villa de San Telmo. Ils y séjournent pratiquement huit mois par an.

NANTES

* Mme. Germaine Llinás, veuve de notre ami «Cadet» Miguel Llinás, nous informe, en même temps que ses amis et connaissances, qu'elle a quitté son domicile de la rue Pierre Bouguer, pour s'installer dans la Résidence du Croissant, 113, route de Sainte Luce, 44300-Nantes. Téléphone: 40.49.17.92. Nous lui souhaitons d'y poursuivre une paisible retraite.

* Nos amis M. et Mme. Maurice Camus sont rentrés de Majorque, en bonne santé, après un très agréable séjour au soleil d'un automne particulièrement doux.

ROUEN

* Nos bons amis M. et Mme. Jean Buzá sont de retour à Rouen, au terme d'une agréable visite à leurs parents et nombreux amis de S'Arracó.

VILLEPARISIS

* Bon pied, bon oeil, notre chère Marie Alemany est de retour de Majorque, où elle a séjourné plusieurs mois chez ses filles. Lors des fêtes de S'Arracó, elle a gagné un prix comme doyenne des participants. A l'année prochaine!



VIENE DE NAZARETH

Le han visto caminar
con ropa de Beduino.
Anda de pies descalzo,
pisando los guijarros...
y el polvo del camino

Va pensativo
igual que un soñador,
con un zurrón siempre colgado;
que pende de su hombro...
en un costado.

Parece un ermitaño
ilusos y encantado.
Lleva largos cabellos
y una encrespada barba,
que desde muchos años... ha...
no ha rasurado.

En tono justiciero,
fustiga al rico y poderoso.

Defiende la verdad...

Viene de NAZARETH
llega cansado;
y defiende por doquier
al desvalido,
y al hombre que padece,
en pos de la revolución...
que se ha iniciado.

JARQUE



GIVRY 18320, COURS LES BARRES - Tél. 86 38 74 37

Véronique et José Riera vous accueillent avec leur carte de spécialités maison et régionale, leur menu, et leur grand choix de poissons.

A cinq minutes de Nevers direction Fourchambault-La Guerche, cette sympathique auberge au bord de Loire fait l'unanimité tant par la gentillesse de leurs propriétaires que par la qualité de leur cuisine.

Se parla mallorquí.

CRONICA DE BALEARES

PALMA

* El mes pasado tuve ocasión de presenciar un accidente de tráfico que tuvo lugar en la carretera de Sóller, entre un camión civil y otro militar; con el saldo trágico de un soldado muerto y cuatro heridos en mayor o menor grado. Todos ellos contaban 22 años.

Son demasiado frecuentes los accidentes que implican a jóvenes reclutas en esta zona. Salen del acuartelamiento con ganas de diversión, y se olvidan del tiempo. A la hora del regreso, se dirigen al Puig Mayor a toda velocidad, por unas carreteras que no admiten velocidad, y pasa lo que pasa: jóvenes muertos, heridos de gravedad, inútiles para toda la vida.

* Los mallorquines recibieron a la Reina de Inglaterra con mucho cariño, como suele hacerlo con la Reina Sofía.

Ahora bien, la única asignatura pendiente entre España e Inglaterra desde tiempos inmemoriales es la devolución del Peñón de Gibraltar a la Madre Patria; y este tema no fue tratado con la Reina Isabel II, como no lo fue tampoco durante la reciente visita de la Primer Ministro inglesa, Margaret Thatcher.

ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



* El Ayuntamiento de nuestra villa, por fin, ha realizado la llamada operación bacheo en varias calles de Andraitx, si bien podríamos decir aquello de ni son todas las que están ni están todos los que son.

* Falleció en Palma, en donde desde hace varios años tenía su residencia, cuando contaba con 62 años de edad, Onofre Terrasa Pujol, Secretario de Emaya y del Círculo de Bellas Artes. Al ser hijo de nuestra villa, su muerte causó profundo pesar a todos sus amigos y cuantos lo co-

nocieron en vida. D.E.P. el finado y reciba, su esposa, hijos, hermanos y demás familiares nuestro sentido pésame.

* Después de polémicas y varios años de trabajo, todo está a punto para la inauguración de lo que será el «Teatre Municipal» ubicado en la calle Joaquín Costa de nuestra villa.

* Y hablando de teatro, viene rumoreándose por nuestra villa, que el Teatro Argentino, único cine existente en nuestra villa, podría cerrar sus puertas, para construir en su lugar un edificio de pisos.

* Existe en nuestra Villa, la Peña Azul, volcada a su equipo de Basquet, encabezada por los Primos Guiem Conrre, Biel Pi, y Toni Torrera. Cada domingo dan el número, siendo su única meta ascender a la 3.ª División.

* Dos hombres resultaron muertos en nuestra villa, cuando estaban limpiando una cisterna de un vecino. Se trata de Francisco Puente Escudero, de 54 años de edad; y de Antonio Moll Enseñat de 50. Las exequias y funeral fueron concurridísimos de amigos, que acudieron a dar su último adiós a los finados D.E.P. y reciban sus familiares, nuestro más sentido pésame.

* El grupo de teatro «AGARA», está montando una «mostra de teatro», bajo el patrocinio del Ayuntamiento que se llevará a cabo el próximo mes de febrero en el teatro Municipal de Andraitx.

* Fue intervenido quirúrgicamente en una clínica de Palma, el policía Municipal Antonio Pons; al cual deseamos que se encuentre recuperado del todo.

* También fue intervenida quirúrgicamente en una clínica de Palma doña Antonia Alemany, esposa del entrenador del

C.d. Andraitx, Pep Borrás. Le deseamos que cuando salga a luz el «Paris-Baleares», se encuentre recuperada del todo.

* Ha sido constituida en la barriada de Son Más, una asociación de vecinos que está formada por: Presidente Alberto Andonegui, 1.º vicepresidente, Esteban Palmer, Secretario, Juan Carlos González, Tesorero, Felix Oliver, y los vocales, Gabriel Enseñat, Antonio Timoner, Juan Ruiz y Juan Martínez, por intentar solucionar los varios problemas que tiene dicha barriada.

* La villa de Andraitx, cuenta ya con un Sargento de la Policía Municipal. Se trata de José Antonio Pomar Ballesta, natural de Palma. Hay también tres nuevos municipales hijos.

* En el chalet «Villa Cafa», de la playa de Camp de Mar, celebró las bodas de plata matrimoniales Sebastián Bonet (Matis) y Paquita Alemany. Familiares y amigos, fueron espléndidamente agasajados con una suculenta cena con coctel de gambas, cordero, helado, así como barra libre, con el son de una popular orquesta, durando la fiesta hasta altas horas de la noche. Reciba la feliz pareja nuestra cordial enhorabuena.

* Fue operado en una clínica de Palma, nuestro particular amigo, ex-corresponsal de Última Hora, Gabriel Jofre, al que deseamos una rápida mejoría.

DANIEL

SAN TELMO

* Los comercios de la Cala han cerrado sus puertas hasta «Pa amb Caritat» del ya próximo año.

En el pasado verano, los yates fueron muy numerosos en aguas de San Tel-

Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA

Calle Maura
(Esquina Vía Roma)

ANDRAITX
(Mallorca)

mo, pero las malas lenguas dicen que estos visitantes solo ensucian las aguas, sin dejar ningún beneficio en los comercios.

El año próximo, tendremos muchos apartamentos más, cuya construcción ya está muy adelantada. Incluso, un hôtel, el «Eolo», cerró sus puertas para dar paso a un grupo de apartamentos. Hay quien lamenta que los hoteles y pensiones de la Cala vayan desapareciendo paulatinamente: el Majá, el Bosque Mar, el Sol, el Punt Blanch, el Eolo... No es imposible que el turismo sea cada año más escaso en San Telmo, al quedarse el caserío sin hoteles.

Lo cierto, en todo caso, es que la política de construcción a ultranza, y destrucción de la costa, sigue adelante con más fuerza que nunca.

* Se habla mucho de la nueva Ley de Costas, y de aquellos cien metros no construibles a partir de la orilla de la playa. Muchos se rien, al tocar el tema, pues no creen que la cosa vaya en serio.

* El tan cacareado servicio médico ha quedado en nada. El titular se marchó como había venido: sin ruido y con toda tranquilidad.

* El servicio de autobuses a la Cala, todavía más reducido este año que en los anteriores (lo cual parecía imposible) ha sido otro tema de serias quejas por parte de los residentes.

* Han sido retiradas las dos cabinas telefónicas de la playa, y reemplazadas por seis aparatos al aire libre, sin protección alguna, ni intimidad posible. Cuando los camiones, autocares, coches y motos, suben cuesta arriba con el motor acelerando, no hay quien oiga nada.

* Es hora de darse cuenta de que la zona Sur de Mallorca, desde S'Arenal hasta San Telmo, está estancada del punto de vista del turismo. Este año, el nivel de ocupación de hoteles y apartamentos ha bajado ligeramente. En cambio, en el Norte de la isla, a lo largo de la bahía de Alcudia, las cosas están en franca expansión, (hasta un 30% más en relación al año pasado); y muchos comercios y lo-

cales de recreo de la zona de Palma han abierto sucursales en el Puerto de Alcudia, y zonas adyacentes. Habrá que ver que tienen ellos que no tengamos nosotros.

S'ARRACÓ

* El aspecto de nuestro cementerio, en el día de Todos los Santos, era francamente magnífico; lleno de flores y coronas por doquier. Aquí es donde se comprueba mejor el aumento del nivel de vida de nuestro pueblo, habida cuenta de que el precio de las flores está por las nubes.

* ¿Han notado Uds. que el tiempo está enloqueciendo? Que hace calor en noviembre y frío en junio. Que llueve cuando no debe, y no lo hace cuando toca. Que la fruta se pierde por madurar demasiado de prisa, o por no madurar, según los casos. Según dice, es consecuencia de la polución provocada por los automóviles entre otros muchos factores.

Nosotros mismos estamos provocando nuestra propia destrucción.

* Después de una larguísima temporada veraniega disfrutada en el corazón del valle arraconense y en la primera decena de noviembre don Guillermo Palmer Porsell, Rosa, y su distinguida señora doña Teresina Martí, dieron el cerrojazo a la puerta de entrada de la coqueta casona de Ca Na Rosa, lugar donde suena incansable el timbre del teléfono y, al no ser éste atendido, todo nos hace suponer que el maravilloso matrimonio ya se ha tomado las de Villadiego.

La casona del «Buen Retiro» en la plenitud del verano como siempre, se ha mostrado visitadísima y acogedora. No hace falta decir que, abuelos, hijos y nietos, allí se reúnen, descansan y comparten alegría y felicidad que, a veces, tanto escasea.

Con la seguridad de que los mimados y muy queridos cónyuges amigos nuestros, se encuentren en la Ciudad Condal, en su domicilio totalmente embelesados entre los suyos y esperando la llegada de las Navidades, Año Nuevo y Reyes Magos. La región catalana será

también este año la proveedora de los más finos vinos espumosos de cava. D. Guillermo «Rosa» apreciado colaborador de París-Baleares y catedral de la cocina mundial, ya se encargará de que en su mesa navideña no le falte una típica especialidad española, el «cochinillo segoviano a lo Cándido». Y de repostería sí que sabe don Guillermo, no sería de extrañar que su encantadora familia se pasara con él unas fiestas dulzonas en una mesa de Año Nuevo almibarada.

¿Verdad doña Teresina que es usted felicísima al contar con la ayuda de su marido siendo éste un verdadero artífice de la cocina?

Feliz viaje hayan llevado suponiéndoles que su final haya sido Barcelona.

Sí, en efecto; nos acaba de comunicar por teléfono que reside cerquita de la Estación de Francia, Barcelona.

* El pasado día 10 de noviembre y en la clínica Reina Sofía de la Ciudad Condal, fue intervenido quirúrgicamente nuestro particular amigo y oficial administrativo de la Compañía Trasmediterránea don Gabriel Pujol Calafell, de Sa Plana, intervención delicadísima efectuada a corazón abierto y en la que hubo necesidad de trasplantarle venas de las dos piernas y aplicárselas al corazón para su normal funcionamiento.

Unos 12 días ha tenido que seguir encamado en clínica. Su curso postoperatorio ha sido tratado y vigilado por personal facultativo que le asistía, y, además, día y noche amparado bajo los cuidados y atenciones de su cariñosa y distinguida esposa doña Francisca. En el momento de redactar estas líneas aún no había sido dado de alta. Es de suponer que su regreso sea inmediato y su recuperación sea entre Palma, S'Arracó y San Telmo, donde la añoranza y el cariño de sus hijos y el amor de madre de doña Margarita Calafell, de Estallenchs, les aguardan ansiadamente.

Celebramos con verdadera alegría los primeros pasos ya firmes hacia el resurgimiento de una vida menos preocupante, todo por culpa de la dificultad del bombeo de la sangre y que entraña esta «maquineta» tan indispensable llamada corazón.

* El pasado día 13 de noviembre, domingo, don Jaime Juan, Verda, celebró en su domicilio de Ca'n Dames, su sexagésimo quinto aniversario de su nacimiento. La fiesta fue de inusitado esplendor y rodeado entre los suyos, en la cual tomaron asiento en una larga mesa que ocupaba toda la sala-comedor. Le acompañaron a don Jaime con motivo de tan señalado día su distinguida señora doña Magdalena, hijos e hijos políticos, prometidos, nietos e invitados.

FERRETERIA

ADROVER - ALEMANY

Pinturas - Herramientas - Droguería

C/. Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23
ANDRAITX (MALLORCA)

MARCO POLO

(Horóscopo del mar)

por JARQUE

Como si fueses,
un Profeta...
o Peregrino;
mucho caminarás...
hollando con tu pie,
polvo y camino

Los arcos Venecianos
reflejados en el agua,
son aquellos soportales,
de tu mansión honrosa

Que el destino te obliga
a que abandones...
en pós de la aventura,
incierto y azarosa

Ya espera,
tu velero fantasioso,
con el velamen plegado
dispuesto a cortar mares
en nueva singladura

Luciendo el cascarón...
que lleva en proa...
su vestido de lona
y el cordaje,
que luce en la cintura

Es el destino...

Tu tendrás que cruzar
inmensos mares,
dunas y montañas tenebrosas
rebasando las murallas
de la CHINA...

En esta ocasión doña Magdalena, su esposa, se dispuso a preparar una comida extraordinaria cumplimentando así un compromiso con su esposo al cumplir éste un final de etapa, 65 años. A doña Magdalena muy poco le queda por aprender de los grandes cocineros. La comida fabulosa repito, deliciosa entrada regada con buen vinillo y buenísima carne horneada al vino de Madeira, excelente repostería, espumosos vinos de cava, licores y café a la crema «do Brazil», —alguno que otro edulcorado con «dulcinetas»— entre un ambiente distinguido y densa humareda producto de olorosos puros «vegueros».

La fiesta familiar fue muy entretenida y alegre, sólo faltaba rematarla con un baile. D. Jaime a pesar de la taquicardia maldita y azúcar en abundancia en la sangre, está preparado para llegar hasta los cien años.

y escondidas ciudades
misteriosas

Amigo del Gran KHAN,
serás hésped de honor
con mujeres...

Palacios y Princesas;
regresando al mar,
de las tranquilas aguas...
cargado de experiencias,
secretos... y promesas

«Milione»,
como un apodo singular,
irá de boca en boca
de las gentes,
en tono cariñoso;
cantando tus proezas
y haciéndote famoso

Pero también tu cuerpo,
cual mortal...
se sentirá ya luego
envejecido;
acusando
los relentes de la noche,
y los muchos excesos
que ha sufrido

... Pero siempre tendrás
como consuelo...

Tu Góndola...
tu fama y tu dinero
y el nombre de MILIONE
y aquellas aventuras...
que has vivido
... El único... y primero...

Recordando antiguos colaboradores

EL VIEJO RELOJ DE PARED

EN nuestra casca vestuta de S'Arracó hay un reloj de pared dentro una habitación. Es de madera castaña, con adornos dorados, así como las hojas que lo rodean al cristal sobre la faz ennegrecida, en donde duermen al horario y el minuto, un largo, silencioso, triste sueño.

El reloj tiene forma antigua. Marca una hora : la nueve. Pueden ser las nueve de una mañana o las de alguna noche especial. Ahora no, encuentro significación esa hora que marca el viejo, olvidado, melancólico reloj de pared. Nos hemos querido salir de él y cambiarlo por una máquina moderna de mucho plantajo y fijeza, porque su centextura vestuta, su forma anticuada, su máquina inservible fueron testigos fieles de muchas escenas familiares que el reloj me hace recordar.

Hay que cuidarlo mucho, solía decir a mi querida madre, hay un círculo sentimental en donde entran la mesa, la silla, los puestos vacíos de quienes sentabanse antes a comer y ahora no están más. Algo semejante ocurre en cuanto a carga sentimental con nuestro viejo reloj. Se encuentra allí, en el muro, como señalando que ya no tiene sentido. En todas las casas de S'Arracó hay algunas sombras de estos viejos relojes. En ciertas moradas, ganosas de modernidad lo tiran en un cuarto con los trastos viejos, quizás los venden o los regalan. No quieren tenerlos delante, porque les resultan como un estorbo. Yo, en cambio no he querido que desaparezca el viejo reloj, que con él están presentes muchas horas felices de otros tiempos. Oigo las voces, gracias a su silenciosa figura, "veo las imágenes de aquellos seres queridos que ya no están a nuestro lado, que se marcharon para siempre, sin hacer ruido, casi pudiérase decir en puntillas; personas que hoy son sombras y que ayer llenaron toda nuestra vida. Ese viejo reloj para los indiferentes, para quienes viven de pompis de jabón de frivolidad, nada dice. Sin embargo, a mi me habla con sutil, fine lenguaje. Cuando estoy solo. Cuando en mi corazón siento la presencia del erial, del terreno yermo, no voy a otro sitio que a la habitación en donde está rezagado, apesar de encontrarse en lo alto de la pared, el

viejo reloj, que anets, no ha mucho, quizás cinco años acaso siete o diez, daba voces y hacía oír una campanada que parecía la expresión de un tísico, campanadas medio tuberculosas. Este pobre viejo reloj marca una hora. La última vez que le dieron cuerda lo hizo una persona muy amada para mí, el querido padre que ya no se encuentra a nuestro lado, siño se ha vuelto sombra, pelvo, entró en la región de lo eternamente gris.

Este mundo de las cosas, en donde se desenvuelve el viejo reloj, sigue, persiste sobre la vida del hombre, que es tan breve.

Esas personas ausentes y queridas llenaron con su alma, le dieron parte de sí al mundo de algunos o sas que todavía quedan, que no hemos querido tirar lejos en respecto al recuerdo de ellas, a quienes ya no podemos ver ni oír.

Así como nosotros tenemos un viejo reloj en nuestra casa, en otras moradas también lo hay, aunque intenten disimularlos. En verdad, cada uno de nosotros tiene su viejo, triste, sonambólico reloj. A veces lo sitúa en el sitio principal, no tiene miedo de mostrarlo. Otras, como el reloj horas ocultas que no son para dichas, para que las conozcan los demás, entonces nos apañamos en ocultar el reloj, como si con ello pudiéramos borrar ciertos hechos. Lo tapamos, arrumbamos, acaso lo enviamos al desván. Pero es inútil, en lo hondo está el reloj reflejado como una fuente. Todos tenemos allí guardado, un antiguo reloj con el cual nos quedamos largamente entregados un dialogo mudo, por todo aquello que ese reloj significa de nuestra vida pasada, por todo el fracaso que hay en la existencia de cada uno y que nos empeñamos en ocultar, aunque el reloj lo sabe. El conoce cuanto anhelamos ser, cuanto no podemos realizar, cuando aún soñamos ser, acaso inutilmente.

El está enterado de todo lo trunco que hay en nuestro presente, en el día de hoy. Lo amamos y le tenemos, acaso lo adiamos por ser justa medida de nuestros sueños rotos...

Pedro ALEMANY «Brillo»

LA GRIPPE DE 1918

Avec l'arrivée de l'hiver, la grippe est de nouveau d'actualité, comme chaque année ou presque. Elle se présente, le plus souvent, sous une forme bénigne, mais l'histoire conserve le souvenir de grandes épidémies, comme celle de 1918, qui fit presque vingt deux millions de morts dans le monde entier.

L'évolution du virus variait d'un pays à un autre, mais les voyageurs transportaient avec eux les différentes formes d'un pays à l'autre; ce qui finit par donner naissance à de nouvelles formes plus violentes de virus, contre lesquelles il était difficile de lutter.

L'épidémie commença semble t'il sur le front franco allemand, ce qui n'empêchera pas les français de la baptiser aimablement «grippe espagnole». A Majorque, elle fut introduite, à S'Arracó précisément, par une famille de majorquins émigrés en France, et de retour au pays. De là, elle s'étend rapidement à toute l'île. Pendant tout l'été 1918, la grippe met au lit plusieurs dizaines de milliers de personnes; mais elle présente encore un caractère bénin: on s'en sortait avec quatre jours de lit, une grosse fièvre, et une grande lassitude.

A l'automne 1918 les complications pulmonaires augmentent et les décès se multiplient. Si, dans une maison, il y avait un malade le soir, toute la famille était atteinte le lendemain. Curieusement, les enfants et les personnes âgées furent épargnées par le fléau. Au total, 2.500 majorquins moururent de la grippe.

On combattait l'épidémie par tous les moyens, mais les médicaments faisant souvent défaut, le public se rabattait sur des régimes à base de lait, et l'entretien de feux de bois vert qui étaient censés détruire les virus. Dans certains villages, c'était la Mairie qui maintenait allumés les braisiers dans les rues pour éloigner l'épidémie.



NADAL

Una humil doncella amb el seu espós
de porta amb porta demana redos
els portals no s'obrien, la fredor fa por
obriuli las portas de lo vostro cor
que l'humil. doncella resplandent com l'or
a dins ella porta un prenat tresor
a mitja nit s'alsan finas melodias
que's aucells i angels cantan al Mesias
i a dins una cova el rei celestial
pren l'investidura del honor mortal,
dins l'estable plorinya el tenra minyó
el seu cos tremola de tanta fredor
¿perquè no li prestas un poc de calor?
qu'ell baixa a la terra sols pel teu amor,
i hasta les estrelles amb son resplandors
la nova anuncian a reis i pastors
que molt pronta venen adorá el minyó
i presents li portas tu an el Senyor
per pleitesia i per mes honor?
Porteli puresa; porteli amor,
que's lo que desitja el nostro Senyor
que entre els homos nasca tenra germans
i amb tot lo mon reini la pau i l'amor
no tanqueu les portas quant sentiu tocar
qu'el cor per posada li heu de brindar.

GABRIEL MATAS



Roguemos por las almas de las

Víctimas de la epidemia

Q. H. P. D.

El Excmo. y Rvdmo. Sr. Obispo de esta Diócesis, el M. I. Señor Consiliario,
La Junta Consultiva, El Presidente y Junta Directiva del «Círculo
de Obreros Católicos».

Invitan al vecindario de Palma al solemne funeral que se celebrará en la iglesia de San Francisco hoy viernes día 13. A las once de su mañana, en sufragio de las almas de las víctimas de la epidemia que recientemente invadió a Palma.

Spécialités : DATTES

Tous Fruits Secs

EXPORTATION MONDIALE



LA QUALITÉ des GOURMETS

S.A. Capital 3 500 000 F

3, BOULEVARD LOUIS VILLECROZE
Tél.: 95 91 41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille
Télex: 410872

FRUITS ET LEGUMES

EXPÉDITION

EXPORTATION

**GEORGES
COLL**

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON - 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43

COSSETAS QUE PASSAN

Mal viatge els pescadors! Bono, al dir això em referesc a tots aquells qui son bruequers, per no dir pescadors de caneta i volantí.

Jo no sé lo que els passa. Però sa qüestió que mai ni ha cap d'ells que agafi peix petit i per descomtat poc. Qui los senti contarses sevas acanyas, per força s'ha de creure que, qui está parlant és un vertader pescador de ballenas.

Jo en conec un parei que quant s'arremolinan i parlan de pesca, farian escarrufar hasta a un mort. Fan lo qu'es diu, una verdadera carneria! ceert que feia cinc quilos el manco. I ja veis, quant estava a flor d'aigua em fují. Un altre compte: ara figura't lo que havia de pesar el meu, que'm rompé sa canya a tres llocs. Alló era un bou! Un que encara no havia piulat respon; a mi aquest no'm fují. A un peix d'aquets l'han de sebre treballar i li han de donar corda. Molta de corda! Amb una paraula; alló pareix talment una reunió de tecnicos i especialistes d'animals d'escata.

Uns, no agafan res més que llops. Altres horadas i dentols i els demés, enfossos i serviolas. I jo dic; però Deu meu, i que s'ha fet el peix pet ? Supos que ningú voldrà suposar que som jo el qui l'ha agafat, tota vegada que ni som pescador, ni m'acost a la mar a nadar per por a no negar-me.

Res, jo no sé el mon amb quin concepte te a els pescadors, però lo qu'es per mi, tant aquests com els caçadors i esclatassanquers i perdonaume aquesta frase, no som més que una colla de brevetjadors. Perqué el brevetjar tant si el noranta i mitg per cent, saben ben cert que quant aquets van a pescar lo unic que fan, es el menjarse sa gamba frita per falta de peix? I que llavors digan; n'he duit tant, que per evitar feina a sa dona hem som donat mitge seaniada a el veinat.

«Macana»! A mi lo unic que m'han donat son molts de sustos i moltes de desvel-ladas. I dic aixó, perque per desgracia tenc a paret mitgera un brusqué d'aquets que de set dies que te sa setmana, en vá cinc a pescar. I creis-me, que

quant sona el seu despertador, pareix que sa casa se'n devalla. D'aque! Estic segur que ni els cohets que van a sa llunafan tant de renou. Si encara sonás a les nou d'el matí res. Però a les dues de la nit...

Em voleu dir vosaltres, que pestes ha de fer un homo a aquestes horas p'el carrer si hasta els moixos no hi veuen? Jo només tendria por que no'm sortís una bubota. Perqué? Perqué aquesta dematinada? Perqué fer despertar i fer desvel-lar a tot un carrer sencer, e inclús els cans que llavors com que també no es poren tonar dormir, es possan a lladrar com a condemnats i tot perqué, perqué quant vengui el cap i lafi sols hagi agafat dos sorells i tres bogas?

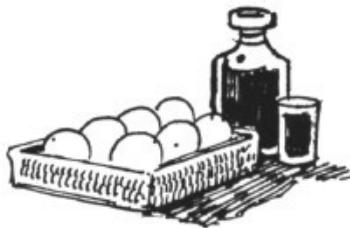
Ara, que'm fá s'efecte que si aixó se-gueix un poc més així, no he de passar d'enguany que no hagi comés un assassinat. Ah! I per por que'l despertador no sia marca de «la voz de su amo» també el faré a troços i així quedaré tranquil.

Si ell vol anar a pescar, que hi vagi. Però no perqué ell s'hagi d'aixecar a las dues, que també hi mi hagi d'aixecar jo. Si a mi ja'm fária el haverme de despertar a las nou que de cent vegadas noranta nou i tres quarts em barall amb sa meva dona perque em crida, ves qu'ha de fer quant em despert a les dues i sense que'm cridin.

Per lo tant, i per evitar totas aquestas impertinencias, de ses vint i quatre horas que te el dia me'n pas vint i tres i mitge al manco, reçant perque faci llamps, vent i brusca cada dia. Amen.

Nota.—S'admet resposta. I per donar tota casta de facilitats al qui la faci, tan més si la fá en prosa com en glossa.

JUSEP TOMAS I BOSCH



EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92
ANDRAITX

Tel. 67 31 65
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



FONEDORS D'AVUI

por JARQUE

Nosaltres som, els Fonedors
... d'avui ...

Donnau-nos minerals,
la pedra roja
vermella...
de color de sang.

Niquel... forn i pirita...
Donau-mos materials
per fer el ferro,
el bronce... i l'acer,
que l'home necessita.

¡¡...Ja no farem més cadenas...!!
Ara farem, estatutas...
ponts i vaixells,
columnas, vigas i finestras,
més tampoc farem gabies,
ni reixas...
d'aquellas qu'empresonant...
els homes... i als aucells.

¡¡...Si us sobra algún canó...!!
donnau-lo...
El fondrem,
deixant negres records,
amb un costat.

En farem, falçs...
limes i arades,
que el poble de la terra...
n'es molt, necessitat

Doném alegria,
si tenim l'ocassió,
de fer cualguna cosa
plena de bondat.

Tristesas...
arreu s'en troven
repartides...
encara que ningú...
las ha sembrat.

¡¡No patiu gens...!!
pensant
que de tant de fondre coses
resulti masa grosa
sa «colada»...

De lo que resti
en farem una Campana...
enorme.

Qu'al replicar, recordi...
que la tasca que tenim...
no es acabada.

SAVEZ VOUS...

Que les habitants d'Alcudia, Calviá, Deiá, Son Servera et Mercadal, sont les plus favorisés des Baleares et d'Espagne, avec un «ingreso per càpita» qui dépasse un million quatre cent mille pesetas en moyenne. A Palma, la moyenne se situe entre 990.000 et 1.200.000.

Que Majorque compte 600.000 habitants, dont presque la moitié (270.000) vivent à Palma.

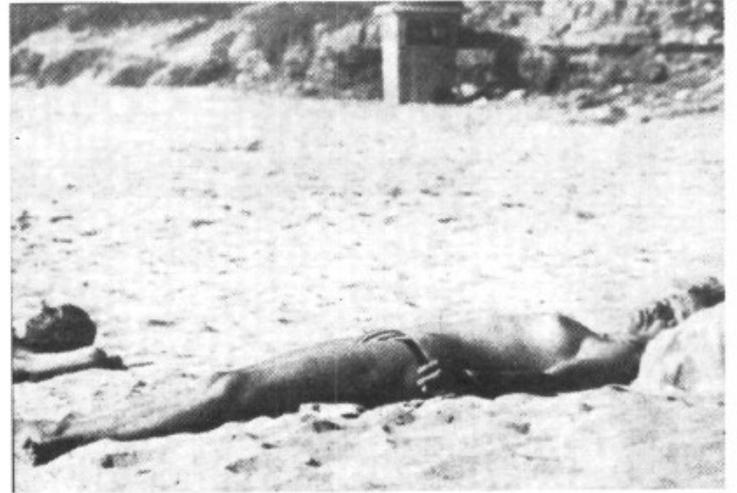
Que Majorque produit un très bon «brandy» depuis plus de 130 ans. Distillé de façon artisanale, le «Brandy Suau», du nom du fondateur de la marque, n'a qu'une production très limitée (12.000 caisses par an), mais il est très apprécié par de nombreux majorquins.

Le fondateur, Jean Suau Bennasar, au milieu du siècle dernier, était capitaine de navire, et visitait régulièrement les Caraïbes. C'est probablement ce qui explique que la production de brandy était exportée presque totalement vers cette région du monde; et que l'entreprise eut même une filiale à Cuba vers la fin du XIX^e siècle.



PREMIER NOVEMBRE A MAJORQUE

Majorque a bénéficié, cette année, d'un automne particulièrement doux et ensoleillé. Ainsi, le premier novembre, pendant que les familles se rendaient au cimetière fleurir les tombes de leurs parents décédés; les plages recevaient la visite de baigneurs bien décidés à mettre à profit le beau soleil de la journée, surtout au cours de la matinée.

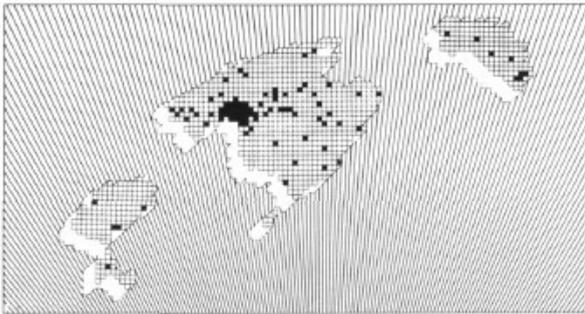


Baigneur a la plage le mois du novembre.

Ce n'était certes pas l'affluence du mois d'aout, mais de nombreuses personnes prirent un paisible bain de soleil, et les plus hardis un bain de mer.

Et n'allez pas croire que ce fut là un cas isolé, une journée exceptionnelle: le fait est que, cette année, les majorquins ont converti leur chemisette d'été jusqu'au delà du quinze novembre.

A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

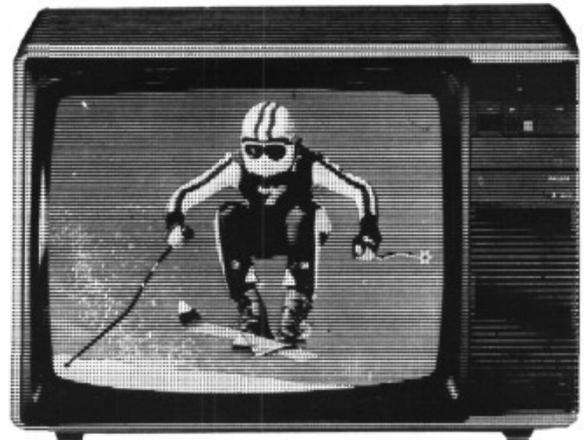
- Cuentas corrientes
- Libretos de ahorros
- Ahorro infantil
- Ahorro Pensionista
- Imposiciones a plazo fijo
- Transferencias
- Domiciliación de pagos (contribuciones y tributos)
- Pago de nóminas
- Pago de Pensiones
- Cheques gasolina auto-6.000
- Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- Préstamos de regulación especial
- Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial
- Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- Créditos Agrícolas
- Crédito compra
- Compra y venta de valores
- Asesoramiento en inversiones
- Cheques de viaje
- Cambio de divisa
- Cajas de Alquiler
- Tarjeta 6.000
- Auto-cajas en San Fernando, 10 Aragón, 20
- Luza de Tena (equina Aragón)
- Descuento de Letras
- Letras al cobro
- Plan de Jubilación

TARJETA "SA NOSTRA"

Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



CAJA DE BALEARES "SA NOSTRA"



Ultimo avance técnico de la televisión color



Car. Palmer Gral. Franco, 63-tel. 67 1055-ANDRAITX

SERVICIO TECNICO TV. PHILIPS



Les sens commercial des Majorquins



Si nos rubriques habituelles ont trait aux Baléares, à leur charme à leur beauté, si elles relatent les faits divers venus des quatre coins de France, de Mallorca, voire de l'Amérique, pourquoi ne pas avoir recours à une observation plus perspicace et faire une petite étude sur le sens commercial des Majorquins, cet individu d'un caractère assez original, possède en lui une fibre des plus aiguës pour le commerce, un don nécessaire à la prospérité et à la stabilité de cette activité. Pourquoi? Voilà justement la question. Pour résoudre celle-ci observons avec attention le caractère du Majorquin.

Certes, en parlant du caractère, ne nous attardons pas sur les qualités morales et intellectuelles du Majorquin. Ce problème ne serait que trop complexe; l'individu évolue selon les conditions de la vie et aussi de l'époque et nous ne pourrions dans ce cas généraliser notre point de vue. Mais mettons en cause «ses qualités manuelles et pratiques». Ces qualités qui exigent une volonté sans bornes, une persévérance continuelle, un courage illimité.

En général, le Majorquin possède ces qualités que nous venons de citer, et pour nous, la jeunesse originaire de l'île, nos grands parents sont l'image vivante d'une génération à laquelle nous vouons toute notre admiration et notre reconnaissance.

Nul n'ignore le besoin d'évasion qui tourmente l'âme des habitants d'une île. Ce désir ardent, quelquefois insurmontable, ne viendrait-il pas de la mer qui les entoure? Cette force de la nature avec ses brusques changements, son tendue pénétrée de mystère et de violence, captive l'homme qui vit dans son entourage. Il aime cet élément de la nature car elle fait partie de sa vie, il dépend d'elle comme il dépend du temps. La curiosité, le désir de s'évader finissent par triompher et, un jour voilà qu'il s'embarque vers l'aventure. Le Majorquin est profondément pénétré de ce sentiment et depuis des années

et des années, il émigre. Il a beau aimer les siens, son petit coin de terre, ses souvenirs d'enfance, une soif intense de voir un pays, un ineffable désir de réussir, de trouver un travail lucratif habitent son esprit. Dans ce but qu'il se forge, nous décelons une ambition solide. Mais est-ce là un défaut? Au contraire. L'ambition qui ne vise pas à l'arrivisme, qui ne présente pas pour celui qui la cristallise uniquement un idéal, est nécessaire, indispensable même à celui qui désire s'élever (dignement et modestement bien sûr) au dessus de son rang, à celui qui déteste aussi la médiocrité. Or, beaucoup de Majorquins possèdent cette sorte d'ambition que nous pourrions qualifier de raisonnable. Certes quelquefois elle ne portera pas ses fruits... Nos illusions se heurtent aux surprises inattendues de la vie et nous sommes obligés de prendre la situation telle qu'elle se présente. Mais les échecs ne découragent pas le Majorquin et il s'embarque, le cœur plein d'espoir, vers le nouveau destin qui l'attend...

Arrivé à destination, le Majorquin se lance le plus souvent dans le commerce des fruits. Représentant d'une île riche des plus beaux et des plus succulents fruits du monde, le Majorquin posséderait-il un don mystérieux, pour la pratique de ce commerce qui malgré sa simplicité apparente exige beaucoup d'effort, d'énergie et d'attention. Il faut le croire à en juger le nombre important des négoce établis dans cette branche et qui s'étalent dans tous les coins de France. mais nous trouvons aussi les Majorquins dans la restauration, l'hôtellerie, le bar, les brasseries, la boulangerie. Le Majorquin dans le commerce fait preuve d'une activité et d'une énergie inlassables, premiers autouts pour le meilleur acheminement de son travail. Puis, il est doué d'une bonne humeur à toute épreuve, surtout lorsqu'il se trouve devant son client. Le Majorquin connaît à fond la diplomatie commerciale. Il garde le sourire l'éloquence agrémentée d'un piquant accent espagnol et de quelques tournures majorquines, il possède l'art de vanter sa marchandise, celui aussi de contenter son client. Son client? Il n'y a rien de plus précieux pour le ma-

ajorquin que celui qui est fidèle à sa maison. N'est-ce pas là un acte qui dénote un cœur attachant et sensible?

Toujours à la tâche avec plaisir, toujours maître d'une énergie volontaire, le majorquin excelle comme patron et comme ouvrier. C'est de là que dépend en majeure partie sa réussite. Ouvrier honnête et confiant il est aimé tant de son patron que de ses compagnons. Patron actif et juste, il sait se faire estimer et respecter de ses ouvriers car, lorsqu'il le faut, rien ne l'arrête de se mettre au rang de ses employés et de travailler à leur côté. Quel bel exemple... Quelle admiration ne suscite-t-il pas parmi son personnel. Oui, le Majorquin sait mettre son intelligence et sa volonté au service du commerce. Mais que de patience et de courage! Que d'obstacles à surmonter! Que de barrières à franchir! Mais n'est-ce pas une joie inexprimable pour le Majorquin lorsque, son travail récompensé, il peut retourner au pays natal se détendre dans une de ces belles villas ou maisons seigneuriales dignes des plus beaux palais de tous les temps? Que de fierté et de satisfaction a-t-il à contempler le fruit de son travail, le résultat de ses efforts et de ses soucis.

Certains s'imaginent qu'il y a dans cette effectation de luxe et de richesse un goût prononcé d'ostentation. Combien cux-là on tort. Un être humain quel qu'il soit n'a-t-il pas droit à la récompense? Certes. Et d'autant plus si cette récompense a surmonté bien des embûches et des travers.

Oui, nous, la nouvelle génération, qui cueillons les fruits que nos grands-parents et parents ont semé avec tant de peines, nous ne saurions jamais leur dire combien nous les admirons et combien nous les remercions. Grâce à leur courage et à leur ténacité nous connaissons l'aisance, le bien-être, le confort, nous n'avons certes aucun mérite mais nous aurons la fierté et le courage de suivre leur exemple et d'enseigner à nos enfants ce goût du travail, ce sens du commerce qui est particulier aux Majorquins.

CATHERINE ARBONA OLIVER
Marseille

CARTA A «PARIS-BALEARES»

Como ignoro quién es actualmente la máxima autoridad de S'Arracó y pues supongo que habrá alguien quien desempeñe este cargo, me dirijo a dicha persona a través del «París-Baleares» en nombre mío y de los que se encuentran a lo mejor en el mismo caso y de los que por desgracia se encontrarán un día con las mismas dificultades.

Se trata del cementerio. Como está siempre cerrado, excepto una vez al año por la Fiesta de Todos los Santos, cuando iba a rezarle a mi padre (E.P.D.) tenía que hacerlo detrás de unas rejas como si fuera a visitarlo en una cárcel y si llevaba una flor, dejarla en el suelo, delante de la puerta del cementerio.

Supongo que habrá otras personas como yo que no van solamente este Día tan señalado —y si no las hubiera, aún así terminaré hablando de este asunto— A mí los muertos no me dan miedo, son los que están vivos los que me dan miedo.

Ahora ya tengo también a mi madre en el cementerio, en una palabra a quienes más me quisieron en este mundo. Por ello intenté conseguir una llave, como lo han hecho otras personas, y no pude conseguirla en S'Arracó.

Entonces, ni corta ni perezosa tomé el camino que me pareció más fácil y me fui un día al Ayuntamiento de Andratx para saber a donde tenía que ir a comprar una llave.

Cuál fue mi asombro, cuando me contestaron que dicho cementerio pertenece al Ayuntamiento de Andratx y que nadie tiene derecho a tener una llave más que ellos. A lo cual pregunté, si así era, por qué algunas personas de S'Arracó la tienen y no no podía tenerla, querían que les dijese los nombres de dichas personas y les contesté que había ido, con toda buena fe a conseguir una llave y no a hacer una denuncia. Cuando digo algo lo hago dando la cara, no suelo esconder la mano y tirar la piedra.

Más aun, estoy segura de que los arraconenses que poseen una llave del cementerio se deben creer que están en su derecho de tenerla y serán los primeros asombrados cuando se enteren que son llaves de contrabando y que no son legales.

Esto sí, me dijeron que había una sola llave oficial en un establecimiento público de S'Arracó a disposición de todos. Para mí, y creo que para otros tampoco, esto no es una solución y ya les diré el por qué.

En Andratx, si no estoy mal enterada, el cementerio está abierto de las ocho de la mañana hasta las seis de la tarde. En todos los lugares, no solo de Mallorca, sino del mundo entero, los cementerios están abiertos de día ¿O los arraconenses no son cristianos como los demás? Estoy conforme en que la puerta tenga que estar cerrada por encontrarse el cementerio lejos del pueblo, por aquello de que pueda entrar algún perro, o gato, o lo que sea. Pero que se nos dé facilidades para entrar. Por ejemplo, que se cuelgue la llave al lado de la puerta, allí no estará al alcance de ningún animal. En cuanto a los ladrones, que yo sepa nuestros muertos, no se llevaron ningún tesoro con ellos. Además creo que no necesita llave, el que quiera entrar saltando el muro.

Somos personas civilizadas pero por si alguien no supiera todavía de civismo pues que se ponga un letrero que diga algo así como —«Hagan el favor de cerrar la puerta y de volver a poner la llave en su sitio»— En todos los idiomas.

Si a alguien se le ocurriese regalarme una llave, cosa que agradecería de todo corazón, ahora no la querría por la sencilla razón que si decido ir a rezarles a mis padres E.P.D. no quiero hacerlo con una llave de contrabando, quiero entrar por la puerta grande, así como Dios manda, como se hace en todos los cementerios del mundo.

El motivo por el cual no me parece adecuado que esté la llave en un establecimiento público de S'Arracó es muy sencillo. Puede darse la casualidad que tenga la intención o la ocasión, de ir al cementerio, justamente el día en que dicho establecimiento esté cerrado. O que alguien haya ido antes y de paso, cosa muy normal porque a lo mejor me ocurre también a mí, vaya a dar una vuelta por San Telmo o sus alrededores antes de devolver la llave, ¿Qué ocurre entonces? Para los que viven en S'Arracó no hay problema pero para los que venimos de fuera, a propósito sólo nos queda la solución de seguir haciendo aquello de con mi padre E.P.D... detrás de unas rejas.

Vice-versa, si nos presentamos en este establecimiento público, en un momento de trabajo, que la última persona de la casa que hubiera recogido la llave no estuviera ¿por qué tener que molestar a una persona en su negocio en un momento tal vez inoportuno?

Y para hablar más claro, en nombre mío y de los que se encuentren en mi caso, quiero ir al cementerio, nadie me puede negar este derecho, el día y a la hora en que me dé la gana y sólo o con quien me dé la gana, sin tener que dar explicaciones a nadie y sobre todo sin tener que molestar a nadie para ello.

Referente a este tema, esto es todo. La última palabra la dirá la máxima autoridad de S'Arracó en nombre de la mayoría de los arraconenses.

Aquello de colgar la llave a la puerta del cementerio es una simple sugerencia mía y por comodidad de todos. Pero si otras personas encuentran un sitio más adecuado, con tal que no sea un establecimiento público, se tiene que respetar la opinión de la mayoría.

Si en el peor de los casos, algo tan normal en todos los sitios del mundo, estan complicado en S'Arracó, pues que el Ayuntamiento nos venda unas llaves legales a los que podamos justificar que las necesitamos.

De lo que no sé, nunca discuto. Por ello, supongo que es así como me lo dijeron y todos debemos saber y reconocer que el cementerio de S'Arracó pertenece al Excmo. Ayuntamiento de Andratx pero los muertos, Señores, los muertos... son nuestros.

FRANÇOISE ALEMANY MAYOL

PARIS - BALEARES
vos desitja
un bon Nadal
i millor Any 1989



JAIME VICH RIPOLL
OPTICO



Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos,
Barómetros, Termómetros y Lentes
para toda clase de vistas.
Material Fotográfico Revelado Rápido
de Carretes.

C/. Aníbal, 22
(frente Mercado Santa Catalina)
PALMA DE MALLORCA

LOS MALLORQUINES EN FRANCIA

por Paco des RACO

Los primeros mallorquines que pusieron pie a tierra en Francia creemos que fueron Sollerenses y Arraconenses. La razón que nos hace pensar así es que los marineros de los dos pueblos navegaban en veleros que llamaban «naranjeros», y juntos, desembarcaron en Francia, al mando de expertos patronos.

La tripulación se componía del Patrón, el **nos-tramo**, el cocinero, algunos marineros, y **s'at'lot** de barque. Su equipaje: es **pallet un vestit d'aygo**, y **botes d'aygo**.

Salían por seis meses, que duraba la temporada naranjera. Después de haber embarcado las vituallas para el viaje, cargaban en el puerto de Sóller el barco de naranjas a granel, carunas, porque aún no existía la naranja sanguina, y **cap a França s'adit**, con dirección de Marsella en donde procuraban llegar mientras les era posible; pero a veces, el mal tiempo, les obligaba descargar en Seté. Su trayecto duraban según la clemencia del tiempo. A veces se estaba encalmado todo un día sin avan-

zar, y otro día corrían con un vendaval a palo seco. En el golfo de León vivieron momentos muy críticos luchando contra temporales y un mar furioso.

Eran unos verdaderos lobos de mar, sus rostros color torrido marcado por las fatigas, con sus frentes rugosas. Eran hombres de pelo en pecho, y patillas en las mejillas.

Llegando a Marseille descargaban el velero, ellos mismos. A medida que necesitaban mercancía iban sacando, porque ellos eran los transportadores, los transitarios, los comerciantes al por mayor y menor. No había intercambios. Directamente de la producción al consumidor. Suprimían gastos, comían y dormían en el velero, todo el tiempo que estaban en Marseille.



SÓLLER. Vista general del Puerto. Any 1920.

RONDAIES MALLORQUINES

UN PAGÉS DESXONDIT

Això era un amo de S'Arracó, regidor de s'Ajuntament d'Andratx.

Va succeir que tots ets Ajuntaments de Mallorca havien d'enviar a Ciutat un representant de sa Diputació per arreglar amb aquesta no sé qué.

Es d'Andratx envià aquelle amo, que se'n va venir a Ciutat dalt un asot, tris-tras tris-tras.

Deixà s'animaló a s'hostal, demana a on era sa Diputació, i, a força de demanar arriba a trobar-ho.

S'hi afica, pren s'escala més gran que va veure, i per amunt. Allà afina un redol de gent que li semblaren senyors.

S'hi acosta, i els escomet:

—Bon dia tenguen. Seria aci sa Diputació?

—Sí, l'amo, diu un d'aquells, que tot d'una es va creure que hi porien fer una berba amb aquell pagés; i li demanà qué cercava.

—Jo us ho diré, diu aquest. S'Ajuntament d'Andratx m'envia per allò que han d'enllestir tots ets Ajuntaments de Mallorca i sa Diputació.

Com aquell que l'havia preguntat i ets altres que estaven amb ell el sentiren, tots pensaren amb ells mateixos:

—I ja no ha tengut s'Ajuntament d'Andratx per enviar, més que aqueix tros de pagés?

I n'hi va haver un que, per fer fer una riái a thotom dalt ses costelles de l'amo, s'atansa a dir-li:

—Escoltau, l'amo, i que sabeu siular, tanmateix?

—Una mica, digué l'amo.

—Idò provau-ho una micoia! digueren tots aquells.

I l'amo ja va esser partit, siula qui siula, però molt molt baixet, que casi no el sentien.

—I que no sabeu siular més fort? digué un d'aquells, tot desenfreit.

I l'amo, amb sa mitja riái a sa boca, va respondre:

—P'es bestiar qui m'escolta, ja n'hi ha prou.

Davant tal descàrrega tots quedaren sense plosos, i un d'ells que era es porter, tot empegueit, féu passar l'amo allà on eren es Diputats i altres representants d'ets Ajuntaments.

Descargaban con unas **senayes** que llamaban **tarongeres** de una capacidad de unos cincuenta kilos de naranjas y cada marinero con una **senayes** llena de naranjas se instalaba en una plaza o en una esquina de una calle y allí vendía las naranjas por docenas, media docena y a la pieza. Dichosos aquellos tiempos.

Recuerdo una anécdota que me contó, cuando pequeñito, un exmarinero casi centenario: «una noche que soplabá el «Mistral» como suele hacerlo en Marseille muy a menudo en invierno, estaba vendiendo naranjas en una esquina con un gabán y envuelto el cuello con una bufanda, estaba helado, y pasa un señor que de costumbre me compraba naranjas, y me dijo «Bon soir». «Recorcoholis, contestó nuestro abuelo, con este frío Vd. suda?».

Trabajaban a cuenta y media con los propietarios de las naranjas, o mejor dicho a la **part**, es decir se repartían el beneficio, una parte para el barco y propietarios y otra que se repartían entre patrón y marineros; el patrón parte y media, marineros una parte, los jóvenes media, y s'al'lot un cuarto.

Ven Vds. que las grandes industrias y comercios americanos que interesan el personal a los beneficios, no han inventado nada. Copiaron simplemente sobre nuestros abuelos, quienes hace más de cien años, ya habían adoptado la cooperación comercial.

Hemos dicho que ellos mismos vendían las naranjas y que estaban en Marseille mientras tenían naranjas.

Para daros una idea de su trabajo, recordaremos que hace algunos años venían en Francia españoles con unos burros cargados de Alcarazas que vendían por las calles y seguían vendiendo en todos los pueblos. Se hacían expedir vagones en pueblos determinados que descargaban con sus burros y continuaban vendiendo. En el último pueblo que terminaban la venta vendían los burros y tomaban el tren para entrar a casa.

En cuanto a nuestros abuelos, una vez terminada la venta emprendían viaje con el velero, y a Sóller **falta gent**.

Y allí volvían a cargar y continuaban haciendo viajes todo el invierno.

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

«LES CADETS DE MAJORQUE»

Siège Social: 20, Avenue Foch
66400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany

7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallor-
ca. Tel. 67 25 03.

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4º. A. Palma de
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel
F. Gaudin, 3, rue de Damrémont
44100 NANTES.
Tel. 40 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette
R. Perrigault. "Villa du Canigou",
20, avenue Foch 66400 CERET.
Tel. 68 87 08 49.

Secrétaire Général Adjoint: Henri
Retout 15, rue des Ormeaux,
76600 LE HAVRE.
Tel. 35 41 20 32.

Trosorière: Catherine Savi
Ecole Maternelle Chantefleur
Rue du Moulin
16500 Confolens
Tel: 45.85.32.27

Délégué Général pour les Balears:
Antonio Simó Alemany, Pl. Nave-
gación, 19. Tel. 28 10 48.
07013. Palma de Mallorca.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-
DETS de MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 100 Frs.
Membre donateur . . . 200 Frs.
Membre bienfaiteur . . . 300 Frs.
Membre mécène (à partir de) 500 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les réglemens, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris
1801-00-S.

IMPRESA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965



PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER

ILES BALEARES - ESPAGNE:
Maison - meublee entree - sa-
lon salle a manger - cuisine -
salle douches - salle de bains
- 3 chambres - Petit Cour de
Mai - a Septembre. Prix de
2.500 à 3.500 Frs.
Sr. D. Guillermo Vaquer
Calle Moragues, 2. SOLLER
Tel.: (71) 63 20 94

A vendre à Valldemossa Ma-
llorque. Maison comprenant
3 chambres à coucher, 2 sa-
lles de bain, salon, salle à
manger, cuisine. Jardin
d'agrément 700 m.2 Vues
étendues, tranquillité. Prix
ptas, 8.000.000 soit F.F.,
400.000. S'adresser à Bridson
C/A. Mabini 13 Nueva Vall-
demossa. Tous les jours sauf
jeudi.

«PARIS-BALEARES»
NE VIT QUE
GRACE
A VOUS

AVEZ VOUS
VERSÉ VOTRE
COTISATION?

Bar Isleño

MAS DE 27 AÑOS
A SU SERVICIO

ANTONIO SIMO ALEMANY
PLAZA NAVEGACION, 19
(Frente Mercado Sta. Catalina)
07013 PALMA DE MALLORCA



TRASMEDITERRANEA TRAYECTOS INVIERNO 1988

PALMA/BARCELONA	Diario Excepto Domingos	12,00 h
	Miércoles, Viernes, Sábados y Domingos	23,45 h.
BARCELONA/PALMA	Miércoles y Sábados	12,30 h
	Diario	23,45 h
PALMA/VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingos	11,15 h
	Martes (VIA IBIZA)	10,00 h
	Domingos	23,45 h
VALENCIA/PALMA	Diario Excepto Domingos	23,00 h
	Jueves (VIA IBIZA)	23,00 h
PALMA/MAHON	Domingos	09,00 h
MAHON/PALMA	Domingos	16,30 h
PALMA/IBIZA	Martes	10,00 h
	Domingos	11,00 h
IBIZA/PALMA	Viernes	17,00 h
	Sábados	23,45 h
BARCELONA/IBIZA	Miércoles y Viernes	23,30 h
	Lunes y Sábados (VIA PALMA)	23,45 h
IBIZA/BARCELONA	Miércoles	11,00 h
	Viernes (VIA PALMA)	17,00 h
	Domingos	23,00 h
BARCELONA/MAHON	Lunes y Jueves	23,30 h
	Sábados (VIA PALMA)	23,45 h
MAHON/BARCELONA	Martes y Jueves	12,00 h
	Domingos (VIA PALMA)	16,30 h
VALENCIA/IBIZA	Martes y Jueves	23,00 h
IBIZA/VALENCIA	Martes	15,30 h
	Jueves	11,00 h
VALENCIA/MAHON	Sábados (VIA PALMA)	23,00 h
MAHON/VALENCIA	Domingos (VIA PALMA)	16,30 h

AGENT GÉNÉRAL EN FRANCE: VOYAGES MELIA

75001 PARIS - 31, Avenue de l'Opéra - Tel.: 14.260.33.75
06000 NICE - 8, Bd. Victor Hugo - Tel.: 93.87.98.58

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

